

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

1,50

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджав)

№ 6(19) juin 2005

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Украинская кухня нашла свое место под солнцем Прованса

14 мая в Марселе открылся ресторан украинской кухни "Корчма".

Церемония открытия прошла со славянским размахом: изобильным угощением, песнями и плясками. И в самом деле: появление в Марселе настоящего украинского ресторана - это хороший знак, это большая радость для всех тех, кому дорога славянская культура. Ведь кухня, традиции - это тоже часть культуры.

Хозяева ресторана - Ольга Дерюгина и Игорь Деменчук - приехали в Марсель шесть лет назад из Украины. Оля - из Николаева, Игорь - из Ивано-Франковска. И - ну надо же какое совпадение - оба замечательно готовят! Автором меню "Корчмы" является Ольга, хотя Игорь тоже лелеет мечту добавить туда пару своих фирменных рецептов.

А пока в "Корчме" - горячая пора: надо завоевывать как популярность у соотечественников, так и хорошую репутацию у французов - самых признанных в мире гурманов. Для этого в арсенале "Корчмы": фаршированные куриные лапки "Цыплячьи нежности", запеченная говядина с сыром,

(Окончание на 2-й стр.)



La cuisine ukrainienne a trouvé sa place au soleil de Provence

Le 14 mai le restaurant ukrainien « Kortchma » a ouvert ses portes à Marseille

La cérémonie d'inauguration s'est déroulée avec une vraie envergure slave : régalande abondante, chants et danses. En effet, l'apparition du resto ukrainien à Marseille est un

bon signe, c'est une grande joie pour tous ceux qui apprécient la culture slave. Puisque la cuisine traditionnelle fait aussi partie du patrimoine.

Il y a six ans, les patrons du restaurant — Olga Deriouguina et Igor Dementchouk — sont venus

d'Ukraine à Marseille. Olga est de Mykolaïv, Igor est d'Ivano-Frankivsk. Et quelle coïncidence : tous les deux cuisinent remarquablement ! C'est Olga qui est l'auteur de la carte du restaurant, mais Igor rêve aussi d'y ajouter

(Fin page 2)

● **Россия и Франция договорились об упрощении визового режима - стр. 3**

● **Русская школа в Монпелье: секреты успеха - стр. 4**

● **По следам графа Монте-Кристо - стр. 6**

● **La Russie et la France ont simplifié le régime de visas - p. 3**

● **L'école russe à Montpellier : les secrets du succès - p. 5**

● **Sur les traces du comte de Monte-Cristo - p. 7**

Украинская кухня нашла свое место под солнцем Прованса

(Окончание, начало на 1-й стр.)

пельмени, оладушки, знаменитое пирожное “Картошка”, яблоки, запечённые в тесте... Но что является гордостью украинской кухни, а, соответственно, фирменными блюдами “Корчмы” - так это украинский борщ (красный и зеленый), вареники и зразы (сожалеем, но объяснять для несведущих, что это за блюда - дело довольно сложное, надо пробовать!). На традиционный французский “дигестив” (крепкий спиртной напиток, который пьют после еды) здесь подают водку в

замороженном стаканчике - красиво и оригинально!

Блюда можно выбрать из обширного меню или воспользоваться готовыми формулами “Украинка” (16 евро), “Корчма” (20 евро). Пятничный и субботний вечер в “Корчме” будет приятно дополнен живой музыкой.

Как выяснилось, со дня на день с Украины ожидается национальный декор, народные костюмы, глиняная утварь. В ближайшем будущем это будет настоящая гоголевская корчма из “Вечеров на хуторе близ Диканьки”.

- Корчмой на Украине раньше называли придорожный постоялый двор, где уставших путников всегда ждала забота хозяев, накрытый стол и ночлег - говорит Ольга Дерюгина. - Я бы очень хотела, чтобы у нас всегда царила приятная атмосфера, чтобы наша “Корчма” стала местом дружеских встреч, дружеского общения, чтобы посетители чувствовали себя уютно, по-домашнему, а главное - полюбили украинскую кухню!

Гузель АГИШИНА, Марсель

La cuisine ukrainienne a trouvé sa place au soleil de Provence

(Fin, début page 1)

quelques recettes personnelles.

En attendant, le restaurant connaît une période d'activité intense : il lui faut gagner en popularité parmi ses compatriotes, mais aussi soigner sa réputation auprès des Français, gourmands reconnus. Pour cela le restaurant dispose d'une panoplie gastronomique : cuisses de poulet farcies «Tsyplatchii nejnosti» (« douceurs de poulet »), du bœuf rôti au fromage, des pelmenis, des beignets, de célèbres petits gâteaux... Mais ce qui fait la fierté de la cuisine ukrainienne, et en l'occurrence des plats maison de « Kortchma », c'est

le borchtch ukrainien (rouge ou vert, au choix), les varenikis et les zrazys (désolés, mais il est bien compliqué d'expliquer ce que c'est, goûtez plutôt !) En tant que digestif, on vous sert de la vodka dans un verre gravé, c'est beau et original !

On peut choisir à la carte, ou prendre le menu « Ukraïнка » à 16 euros ou « Kortchma » à 20 euros. Le vendredi et le samedi, les soirées sont agréablement animées par des musiciens.

On attend l'arrivée très proche d'objets décoratifs d'Ukraine — des ustensiles en argile, et des costumes traditionnels. Et le restaurant va devenir une vraie kortchma sem-

blable à celle du récit de Gogol intitulé « Les soirées au hameau, près de Dikanka ».

« En Ukraine, on appelait «kortchma» une auberge où les voyageurs fatigués pouvaient passer la nuit, et trouver une table servie par les soins des hôtes accueillants, explique Olga. Je voudrais créer cette ambiance chaleureuse pour que notre « Kortchma » soit un lieu de rencontres amicales, de conversations conviviales, pour que les visiteurs se sentent comme chez eux, et surtout pour qu'ils aiment la cuisine ukrainienne ! »

Gouzel AGUICHINA, Marseille

**Впервые в Марселе!
Украинский ресторан
КОРЧМАУ**

- украинская домашняя кухня
 - украинское гостеприимство
 - живая музыка
- (по пятницам и субботам)

*открыто со вторника
по воскресенье с 19 часов,
закрывается в понедельник*



**Nouveau à Marseille !
Restaurant ukrainien
КОРТЧМАУ**

- cuisine ukrainienne maison
 - hospitalité ukrainienne
 - animation par des musiciens
- (le vendredi et le samedi)

*ouvert du mardi au dimanche
à partir de 19 h,
fermé le lundi*

**30, rue Des Trois Rois, 13006 Marseille (La Plaine, métro “Notre-Dame-du-Mont”)
Tél.: 04.91.42.61.34, 06.60.97.25.78**

Россия и Франция договорились об упрощении визового режима

1 мая 2005 года вступило в силу Соглашение между Правительствами РФ и Франции по облегчению на взаимной основе условий въезда, поездок и выезда граждан.

Иными словами, наши страны договорились об упрощении визового режима для отдельных категорий граждан. Вопрос обсуждался давно, и вот, наконец, мечта стала явью.

Как сообщил корреспонденту "Перспективы" консул Генконсульства Российской Федерации в Марселе Александр Бутарев, речь идёт о долгожданной ратификации Соглашения, однако пока не определён конкретный

механизм его реализации.

- Пока, - отметил г-н Бутарев, - лишь можно сказать, что упрощение визового режима коснётся таких категорий граждан, как:

- школьники и студенты, участвующие в обменах на основании межправительственных или межведомственных соглашений, а также соглашений между школьными учреждениями и вузами;

- участники межправительственных программ культурных обменов;

- деятели науки, культуры и образования, участвующие в культурных, университетских и научных обменах;

- участники программ обменов между городами-партнёрами;
- участники международных спортивных мероприятий.

О том, как Соглашение будет реализовываться на практике читайте в следующем номере газеты "Перспектива" в сентябре 2005 года.

Официальный сайт Посольства РФ во Франции:
www.france.mid.ru

Официальный сайт Генконсульства РФ в Марселе и Княжестве Монако:
www.marseille.mid.ru

Официальный сайт Посольства Франции в России:
www.ambafrance.ru

La Russie et la France ont conclu un accord du régime de visas simplifié

Le 1^{er} mai 2005, la Russie et la France ont conclu un accord visant à simplifier les conditions d'entrée, de déplacement et de sortie des ressortissants des deux Etats.

Autrement dit, nos pays ont convenu d'une simplification du régime de visa pour certaines catégories de citoyens. Les débats à ce sujet ont été ouverts depuis longtemps, et ce rêve est enfin devenu la réalité.

Selon l'information d'Alexandre Boutarev, consul du Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille, il s'agit de la ratification si attendue de l'accord, mais le mécanisme de sa mise en applica-

tion n'est pas encore déterminé.

- Pour l'instant, souligne M. Boutarev, on peut seulement dire que la simplification du régime de visa concernera les citoyens suivants :

les écoliers et les étudiants participant aux échanges dans le cadre des programmes intergouvernementaux ou interministériels, ainsi qu'entre les établissements scolaires ou universitaires ;

les participants aux programmes intergouvernementaux d'échanges culturels ;

les hommes de science, de culture et d'éducation participant aux échanges scientifiques, culturels et éducatifs ;

les participants aux programmes

d'échanges entre les villes partenaires ;

les participants aux manifestations internationales sportives.

Lisez dans le numéro suivant de «Perspective», en septembre prochain, comment sera réalisé cet accord en pratique.

Le site officiel de l'Ambassade de la Fédération de Russie en France:
www.france.mid.ru

Le site officiel du Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille et dans la Principauté de Monaco: www.marseille.mid.ru

Le site officiel de l'Ambassade de France en Russie:
www.ambafrance.ru

Украина приоткрыла границы для европейцев

Президент Украины Виктор Ющенко своим указом временно отменил визы для въезда в Украину для граждан стран Европейского Союза и Швейцарии с 1 мая до 1 сентября 2005 года.

Как сообщила пресс-служба президента Украины, указ направлен на обеспечение прозрачности украинского общества и реализации курса на интеграцию с ЕС, а также на создание условий для инвестиций в национальную экономику и развития туризма.

Одной из причин временного упрощения визового режима украинские власти также назвали международный конкурс "Евровидение-2005", который состоялся в Киеве в мае этого года.

L'Ukraine a entrouvert ses frontières pour les Européens

Le Président de l'Ukraine Viktor Youchtchenko a adopté le Décret concernant la levée de l'obligation de visas pour les citoyens des pays membres de l'Union Européenne et de la Confédération Suisse, valable entre le 1er mai et le 1er septembre 2005.

Selon le service de presse, cette décision s'inscrit dans une série de mesures entreprises par l'Ukraine, en vue d'une plus grande ouverture de la société ukrainienne, et de la levée graduelle de tous les obstacles aux contacts entre les Ukrainiens et les citoyens des pays de l'UE, ainsi que de la création des conditions relatives aux investissements et au développement du tourisme.

Le concours international de chanson « Eurovision » qui, cette année, s'est tenu à Kiev en mai dernier, est aussi une des raisons de l'adoption de ce Décret.

Русская школа в Монпелье: ключ к успеху - союз родителей и преподавателей

Третий учебный год завершается в русской школе, которая работает в Монпелье при Ассоциации дружбы с Россией и странами бывшего СССР.

В 2002 году идея создания такой школы возникла у родителей недавних российских школьников. Не секрет, что россияне, которые приезжают во Францию с детьми и поначалу беспокоятся за освоение чадами французского, рано или поздно сталкиваются совсем с иной проблемой. В естественной французской языковой среде русскоязычные дети теряют родной язык с такой же легкостью, с какой овладевают иностранным.

Впрочем, как это часто бывает - путь от идеи до её реализации бывает под силу далеко не многим. Успех русской школы в Монпелье сложился из желания и силы воли родителей и энтузиазма преподавателей. Наталья Лорман - учитель истории с 10-летним стажем, в России преподавала в одной из ростовских средних школ.

“Начать мы решили с истории России, - рассказывает Наталья. -

Я составила расписание и программу обучения с учётом нагрузки во французской школе. Учебники выписывали из России. Позже добавились уроки русского языка и уроки по культуре России (с изучением литературы и истории религии). Наш первый класс состоял из трёх учеников”.

Сегодня в школе три класса: “старожилы”, с которых всё начиналось, и два первых класса (один - для франкоязычных детей и другой - для русскоязычных). Занятия проводятся по средам и субботам. Первоклашки в возрасте от 6 до 8 лет учатся читать и писать на русском языке.

В этом году в школе появился второй педагог Альфия Фабр, которая даёт уроки театра. Альфия Фабр - выпускница московского театрального училища им. Б.Шукина при государственном академическом театре им. Е.Вахтангова. Более 13 лет она проработала в уфимском государственном драматическом театре в качестве режиссёра и преподавала актёрское мастерство на театральном факультете

уфимского государственного института искусств. В разработанную Альфией программу обучения входит развитие элементов актерского мастерства и сценической речи. К годовому празднику маленькие актёры уже сыграли сказку Ш.Перро “Золушка” и теперь готовят новый спектакль к торжественному завершению учебного года.

В заключение хочется поблагодарить и учителей, и родителей, и президента ассоциации “Amitiés russes” Нелю Лазорчак, при которой начиналась школа, и нынешнего президента - Марселя Ранвье за те усилия, которые прилагаются для развития русской школы в Монпелье.

Дина ВОЛЖСКАЯ, Монпелье

По вопросам записи в русскую школу и по обмену опытом можно обращаться:

**Association “Amitiés russes et avec les peuples de l'ex-URSS”,
27, boulevard Louis Blanc, 34000
Montpellier, tél. 04.67.41.33.89;
Natalia Lorman, 04.67.20.27.39;
Alfia Fabre, 06.14.69.72.63.**

Российская награда нашла героев во Франции

9 мая в Генеральном консульстве Российской Федерации в Марселе группе французских ветеранов были вручены юбилейные медали “60 лет Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.”

Российской памятной награды удостоены 11 французских ветеранов. Среди них - немногие оставшиеся в живых летчики и механики легендарного авиаполка “Нормандия-Неман” Жозеф Риссо, Эдмон Жиль, Пьер Лорийон, Гаель Табюре, Альбер Ле Бра, Пьер Дуар, Лоран Джованкарли и Жорж Марселлен.

Вручая медали, генеральный консул России Олег Чудинов поблагодарил ветеранов за героизм и мужество и отметил, что в России всегда будет жива память о российско-французском боевом братстве в борьбе против фашизма.

Юбилейной медалью также награждена жительница Марселя, член Русско-французской культурной и лингвистической ассоциации Галина Манукян, ребёнком пережившая блокаду Ленинграда.



Ecole russe à Montpellier : l'union des parents et d'enseignants est un gage de réussite

C'est la troisième année scolaire qui se termine à l'école russe de Montpellier auprès de l'association "Amitiés russe et avec les peuples de l'ex-URSS".

Ce sont les parents des écoliers russes installés en France qui ont eu l'idée de créer cette école en 2002. Ce n'est pas un secret que les Russes venant en France, avec des enfants, et se souciant d'abord d'un bon apprentissage du français, tôt ou tard rencontrent un autre problème. Dans l'entourage français, les enfants russophones oublient leur langue maternelle aussi facilement qu'ils apprennent une nouvelle langue.

D'ailleurs, comme cela arrive souvent, ce n'est pas tout le monde qui va jusqu'au bout du chemin qui relie l'idée à sa réalisation. Le succès de l'école russe à Montpellier est dû à l'envie et à la volonté des parents et à l'enthousiasme des enseignants. Natalia Lorman, professeur d'histoire, a enseigné en Russie pendant 10 ans, dans une des écoles de Rostov. « Nous avons décidé de commencer par l'histoire de la Russie, dit Natalia. J'ai élaboré l'emploi du temps, et le programme en tenant compte des horaires suivis à l'école française. On a fait venir les manuels de Russie. Plus tard, nous avons ajouté les leçons de langue et de civilisation russe (avec la littérature et l'histoire de religion). Notre toute première classe comptait trois élèves. »

Aujourd'hui l'école a trois classes: des « anciens » avec qui tout a commencé et deux classes de CP —

l'une pour les enfants parlant français, l'autre pour les russo-phones. Les cours ont lieu le mercredi et le samedi. Les élèves de 6 à 8 ans apprennent à lire et à écrire en russe.

Cette année, une nouvelle enseignante a intégré l'école : Alfia Fabre dispense des cours de théâtre. Alfia Fabre a terminé l'école de théâtre de Moscou auprès du théâtre académique d'Etat Vakhtangov. Elle a travaillé plus de 13 ans au théâtre dramatique d'Etat à Oufa en tant que metteur en scène, elle a enseigné la maîtrise artistique à la faculté théâtrale de l'Institut artistique d'Etat, à Oufa. Le programme élaboré par Alfia comprend des éléments de la maîtrise artistique et de la parole scénique. Pour la fête du Nouvel an, de petits artistes ont déjà joué le conte de Charles Perrault

«Cendrillon» et préparent maintenant un nouveau spectacle pour la fin de l'année scolaire.

Nous voudrions remercier les enseignants et les parents, mais aussi Nelia Lazortchak, Présidente de l'association « Amitiés russes », auprès de laquelle l'école a commencé, et le Président actuel Marcel Ranvier pour le soutien qu'il apporte à l'école russe de Montpellier.

Dina VOLJSKAÏA, Montpellier

Pour s'inscrire à l'école russe, et pour tout échange d'expérience, contacter :

Association "Amitiés russe et avec les peuples de l'ex-URSS", 27, boulevard Louis Blanc, 34000 Montpellier, tél. 04.67.41.33.89; Natalia Lorman, 04.67.20.27.39; Alfia Fabre, 06.14.69.72.63.



Une décoration russe a trouvé ses héros en France

Le 9 mai, au consulat général de la Fédération de Russie à Marseille, des anciens combattants français ont été décorés de la médaille de 60 ans de la Victoire dans la Grande Guerre patriotique de 1941-1945.

Ils sont onze à recevoir cette médaille commémorative russe. Parmi eux figurent des aviateurs

et des mécaniciens de l'Escadrille légendaire «Normandie-Niemen», ceux qui vivent encore sont peu nombreux: Joseph Risso, Edmond Gilles, Pierre Lorillon, Gaël Taburet, Albert Le Bras, Pierre Douarre, Laurent Gionvancarli et Georges Marcelin.

En remettant les médailles le Consul général de la Russie, Oleg Tchoudinov a remercié les vétérans

pour leur courage et leur héroïsme, et a souligné que la Russie gardera toujours la mémoire de la fraternité franco-russe dans la lutte contre les nazis.

Une Marseillaise, membre de l'Association culturelle et linguistique franco-russe, Galina Manoukian qui, enfant, a survécu au blocus de Leningrad, a aussi été décorée de la médaille commémorative.

По следам графа Монте-Кристо

“...увидел в ста сажнях перед собою чёрную отвесную скалу, на которой высился мрачный замок Иф. Этот причудливый облик, эта тюрьма, которая вызывает такой беспредельный ужас, эта крепость, которая уже триста лет питает Марсель своими жуткими преданиями, возникнув внезапно перед Дантесом, и не помышлявшим о ней, произвела на него такое же действие, какое производит эшафот на приговорённого к смерти. - Боже мой! - вскричал он. - Замок Иф?...”
А. Дюма “Граф Монте-Кристо”

Марсель - город шумный, бесшабашный и веселый. Здесь могут простить 50 центов, если у тебя нет мелочи, здесь транспорт пытается ходить по расписанию, здесь бастуют все: транспортники, мусорщики и работники музеев. Здесь мужчины без стеснения рассматривают привлекательных женщин (это не удивляет после Москвы, но после Лиона...). Здесь заговаривают на улице.

Здесь пёстрая, многоцветная, многоязычная толпа и здесь - прекрасная кухня.

Здесь много исторических достопримечательностей, которые не вылизаны, не вычищены, но при этом - вполне хорошо сохранились.

Здесь на улицах играют профессиональные музыканты, и некоторые из них - просто из любви к искусству.

Я знала одного человека, который прожил в Марселе несколько лет и все же покинул его: в этом городе он не мог работать. Потому что этот город зовет тусоваться: шумно, страстно и бесшабашно...

И здесь есть замок Иф.

Что может заставить человека на четвёртом десятке впервые (ах! какое упущение!) прочитать “Графа Монте-Кристо”? Несомненно, поездка на остров Иф...

...Я ступала по каменному полу, разглядывала мощные стены с узенькими окошками, которые почти не пропускали света. Вот камеры, внутри которых - телевизоры, показывающие разные сцены знаменитого фильма. Вот таблички с имена узников.

Всё это было скорее красиво, нежели мрачно. Замок приветливо дышал прохладой подземелья в полуденный зной. Через открытые двери пробегал сквозняк, принося свежесть морского воздуха, голоса посетителей и звуки шагов. Я поднялась по винтовой лестнице на крепостные стены и затем - на самый верх, и увидела ясное небо, синее сверкающее Средиземное море. И Марсель, такой близ-

кий, спокойно раскинувшийся в чаше побережья... И лодочки, катера, яхты...

Остров был небольшой, замок - тоже. Пришло время возвращаться.

На пристани старичок ловил рыбу. Странной удочкой и странной приманкой. Сначала он бросал в воду сыр, потом - удочку (прозрачная трубка с четырьмя прозрачными крючками). На удочке нанизан хлеб. При этом старик приговаривал: “Сначала сыр, потом хлеб...”

В абсолютно прозрачной воде никого не было, только камни да водоросли.

Солнце светило, катера не было.

Старичок что-то бормотал, наживка каждый раз оказывалась

вился дальше, обещав вернуться.

Солнце пекло, но катер не вернулся. Не прибыл и другой.

Я подошла к старичку. Его терпение и настойчивость удивляли. Однако, поразмыслив, я поняла, что рыба здесь есть - ведь кто-то же съедал приманку?

Старик бросил пригоршню мелконарезанного сыра, потом - удочку с хлебом. И тут я их увидела - они были черные, лоснящиеся, в полметра длиной...

Рыба здесь была. И была умной - ловиться не хотела.

Катера не было два часа - достаточно для того, чтобы устать ждать. Но день был ясным, замок дарил прохладу, и было очевидно, что ожидание скоро закончится. А если ночь, а если буря, а если двери заперты?.. А если нет телевизора в камере и вообще ничего и никого нет?.. И так не час, не два - 14 лет без надежды...

Спустя несколько дней я читала роман, события которого начинались на недавно увиденном мною острове. Постепенно,



www.home.wwdb.org

съеденной.

Он снова и снова обновлял наживку и приговаривал: “Сначала сыр, а уж потом - хлеб”.

Место для рыбалки казалось неподходящим. Катера, моторные лодки, люди...

Солнце палило, а катера не было. Не было, несмотря на расписание, уверявшее, что со знаменитого острова Иф туристов забирают каждые 60 минут.

Со стороны Марселя послышался гул приближающегося долгожданного катера. Пристал, высадил следующую порцию любопытствующих и... отпра-

вместе с главным героем я оказалась в замке. В знаменитом замке Иф, в грозной устрашающей крепости, из которой не было выхода... И впечатления от знакомства с замком стали меняться... Леденящее чувство ужаса охватило меня при словах - “...в замке Иф не было кладбища. Море было его кладбищем...”

Почему-то вспомнился старик со странной наживкой. И непуганые умные рыбы - потомки тех, жиревших когда-то в прибрежных водах острова Иф...

Оксана ДУБИНА, Лион

Sur les traces du comte de Monte-Cristo

« ...à cent toises devant lui il vit s'élever la roche noire et ardue sur laquelle monta [...] le sombre château d'If. Cette forme étrange, cette prison autour de laquelle règne une si profonde terreur, cette forteresse qui fait vivre depuis trois cents ans Marseille de ses lugubres traditions, apparaissant ainsi tout à coup à Dantès qui ne songeait point à elle, lui fit l'effet que fait au condamné à mort l'aspect de l'échafaud. Ah ! Mon Dieu ! s'écria-t-il, le château d'If ? ... »

Alexandre Dumas, « Le Comte de Monte-Cristo »

Marseille est une ville bruyante, téméraire et joyeuse. On vous pardonne ici pour 50 centimes d'euro si vous n'avez pas de petites pièces, ici le transport en commun essaie de respecter les horaires. Ici, les hommes dévisagent de jolies femmes sans aucune gêne (cela n'étonne pas après Moscou, mais après Lyon...) Ici, on engage la conversation dans la rue. Ici, la foule est pittoresque, colorée, multilingue et la cuisine est magnifique. Ici, il y a beaucoup de monuments historiques, qui ne sont pas toujours nettoyés, mais qui sont assez bien conservés. Ici, des musiciens professionnels jouent souvent dans la rue, et certains d'entre eux juste par amour de l'art.

J'ai connu quelqu'un qui a quitté Marseille après y avoir vécu plusieurs années. Il m'a expliqué qu'il ne pouvait pas travailler dans cette ville. Parce que cette ville invite à une fête, bruyante et insouciance.

Et il y a aussi le château d'If.

Qu'est-ce qui peut faire lire « Le Comte de Monte-Cristo », à une personne de plus de 30 ans, pour la première fois (ah ! quelle négligence !) ? La visite de l'île d'If sans doute...

...Je marchais sur le sol en pierres, en regardant de gros murs aux embrasures qui ne laissaient presque pas passer la lumière. J'ai vu des cellules dans lesquelles il y avait des téléviseurs, qui présentaient différents extraits du célèbre film. J'ai vu des tablettes avec les noms des prisonniers.

Tout cela était plutôt beau que sombre. A ces heures torrides de midi, le château accueillait des visiteurs par la fraîcheur du souterrain. Les portes ouvertes laissaient passer le courant d'air apportant la fraîcheur de l'air marin, les voix des visiteurs et le bruit de leurs pas. J'ai monté l'escalier en colimaçon, pour aller tout en haut, et j'ai vu le ciel serein et bleu, la Méditerranée brillante. Et Marseille, si proche, nichant dans le golfe de la côte... Et des barques, des vedettes, des yachts...

L'île n'était pas grande, le

château non plus. Les temps est venu de rentrer.

Sur le quai, un vieil homme pêchait à la ligne. Sa ligne était étrange et son appât aussi. D'abord, il jetait du fromage dans l'eau, et ensuite sa ligne (c'était un tube transparent avec quatre

sévérance m'étonnaient. Cependant, après avoir réfléchi, j'ai compris qu'il y avait des poissons ici, puisque l'appât était bien mangé par quelque chose ! Le vieux a jeté une poignée de fromage finement coupé, ensuite sa ligne, avec du pain en guise d'appât. Et là, je les ai vus : ils étaient noirs, luisants, mesurant près d'un demi mètre de long... Il y avait donc du poisson ici. Du poisson intelligent qui ne voulait pas gober l'hameçon.

C'est deux heures que la vedette a mis pour venir enfin : le temps était assez long pour que l'attente soit fatigante. Mais il faisait beau,



hameçons transparents, où était accroché du pain). Le vieil homme répétait : « d'abord du fromage, ensuite du pain... »

Dans l'eau transparente il n'y avait rien à part des cailloux et des algues.

Le soleil brillait, la vedette tardait.

Le vieillard marmonnait quelque chose, l'appât était gobé à chaque fois. Il l'accrochait de nouveau en répétant : « d'abord du fromage, ensuite du pain. »

L'endroit ne semblait pas convenir pour la pêche. Des vedettes, des bateaux à moteur, des gens...

Le soleil brûlait, la vedette ne venait toujours pas. Elle tardait malgré les promesses des horaires, d'embarquer les touristes de la célèbre île d'If toutes les heures.

Du côté de Marseille, le bruit du moteur de la vedette si attendue a enfin retenti. Elle a accosté, laissé descendre un nouveau groupe de curieux et... est repartie plus loin en promettant de revenir.

Le soleil brûlait, et la vedette n'est pas revenue. Une autre non plus.

Je me suis approchée du vieil homme. Sa patience et sa per-

le château offrait de la fraîcheur, et il était évident que l'attente se terminerai bientôt. Et si c'était la nuit, et si c'était la tempête, et si les portes étaient fermées ? Et s'il n'y avait pas de télé dans la cellule, et en général — ni rien ni personne?... Pendant non pas une ou deux heures, mais durant 14 ans, sans espoir...

Quelques jours plus tard, j'ai lu ce roman dont l'action commençait sur l'île que je viens de visiter. Petit à petit, avec le personnage principal, je me suis retrouvée dans le château. Ce célèbre château d'If, cette forteresse menaçante d'où il n'y avait pas de sortie... Et mes impressions après la visite ont commencé à changer... J'ai été glacée d'effroi à ces mots : « Le château d'If n'a pas de cimetière ; on jette tout simplement les morts à la mer... »

Sans savoir pourquoi, je me suis souvenue du vieillard, avec un appât étrange. Je me suis souvenue aussi des poissons intelligents, dont les ancêtres engraisaient jadis dans les eaux qui entourent l'île d'If.

Oksana DOUBINE, Lyon

Иван Ипполитович на Красной площади

Приключения неутомимого французского ветерана, который в 2002 году задумал попасть на главный Парад Победы в Москве.

(Окончание, начало в предыдущем номере)

Прибывают машины дипломатического корпуса с послами. Я отхожу в сторону: посол Франции знает меня, и моё присутствие доставит ему ненужные хлопоты. Он захочет мне помочь, но явно будет недоволен. Я иду вдоль ГУМа. Здесь, можно сказать, самые кулисы: машины “скорой помощи”, трещащие радиодурилки, солдаты с собаками.

Я медленно приближаюсь к последнему пункту на подходе к площади, напротив башни с часами.

Осталось только несколько зевак. Все приглашённые уже прошли. Я предпринимаю последнюю попытку, увы, снова неудачную. Одна женщина из числа зрителей заговаривает со мной, и я отвечаю, что нахожусь в Москве всего три дня и что изменил сроки моего пребывания, чтобы присутствовать на церемонии. Это не совсем правда, но и не полная ложь. Женщина объясняет всё это офицеру милиции.

В этот момент подбегают две очень симпатичные молодые женщины. Я тотчас предлагаю, что они связаны с сильными мира сего: они опоздали, но у них есть пропуск! И тут офицер поворачивается ко мне: “Проходите, товарищ ветеран, я Вам их поручаю” - и отдаёт мне честь. Я опешил. Подходит подполковник и говорит: “Быстро следуйте за мной”. Он отодвигает заслон солдат. Одна из молодых женщин испуганно вцепляется в мою руку. Другая, к счастью, не делает того же с другой стороны. Она бежит сзади, боясь потерять туфлю. Так мы преодолеваем 180 метров.

Всё кажется огромным, нескончаемым, Красная площадь залита солнцем. Полная тишина, пять тысяч солдат стоят по стойке смирно, 10 тысяч зрителей - по обе стороны мав-

золея Ленина. Я бегу, глядя на булыжники, с фуражкой в руке, громко повторяя: “Что со мной происходит!”. Мы присоединяемся к приглашённым. Люди в чёрных костюмах, улыбаясь, знаками зовут меня приблизиться к мавзолею. Через каждые два метра проверка, но все подают знак - проходить.

Я подхожу к платформе, на которой собрались военные атташе со всей планеты. Обращаюсь к контролёру: “Можно?” “Конечно!” - отвечает тот с улыбкой, и я взбираюсь на платформу. Всё во мне ликует: я, безбилетник, стою среди генералов всей земли! Никто мной не интересуется, раз уж я здесь, значит так и должно быть. Какой-то человек с камерой хочет проводить меня к мавзолею, чтобы представить командиру Русским флотом. Я откачиваюсь из последних сил.

Президент Путин проезжает перед нами на своей машине с откидным верхом красивого серо-синего цвета. И сам он великолепен в серо-синем костюме, держится прямо, очень впечатляет. В течение двух минут между рядами пронесется “Ура!”, подхватываемое всё новыми голосами.

Кремлёвские куранты бьют десять тридцать. Президент Путин произносит чёткую, энергичную речь. Он говорит о чеченских терактах, о невмешательстве в дела российского народа. Я всё хорошо понимаю, так как он говорит очень чётко.

Парад великолепен. Военные части проходят рядами по 12 человек с невероятной синхронностью. Один батальон проходит в форме времён второй мировой войны. Россия была тогда бедна, форма лёгкая. Наверное, солдатам тогда было холодно.

Действие не прекращается. Я переживаю незабываемые моменты моей жизни. Я чувствую себя безмерно счастливым от того, что мне удалось совершить невероятное. Но почему, собственно? Я убеждён, что пропускные пункты связывались по рации, мои попытки, прямо скажем, не самые обычные, передавались на центральный пункт. Российская милиция, чья

компетенция не нуждается в доказательствах, довершила остальное, меня распознали, и впустили вполне легально.

Стресс исчез. Я прогуливаюсь по Красной площади среди русских генералов, дипломатов, гостей, совершенно потеряв чувство времени. Ну да, я же утром ничего не ел. И есть не хочется.

Я всё так же держу в руке бедный чёрный тюльпан. Выбросить его было бы преступлением.

Идея возникает сама - в нескольких сотнях метров находится могила Неизвестного солдата.

“Имя твоё неизвестно, подвиг твой бессмертен”.

Огромная толпа стоит у плиты, которую окружает почётный караул в парадной форме. Офицер в белых перчатках снимает тяжёлую цепь, чтобы пропустить всех желающих возложить цветы.

Я робею - я иностранец, и у меня только поникший бедный тюльпан - и всё же присоединяюсь к общему порыву.

Проходит старый русский ветеран с букетом белых роз. Капитан смотрит на мой тюльпан и едва заметно кивает головой. Я кладу свой цветок на гору других. Я тоже старый ветеран. Стою неподвижно, прижав фуражку к груди. Опускаю голову, потому что меня душат рыдания. И ухожу медленно, переполненный эмоциями, направляясь к Москва-реке, к гостинице. Милиционеры смотрят на меня с улыбкой. Да, видно, что я не похож на других.

Чуть дальше россиянин лет тридцати хочет сфотографировать со мной своего сына, потому что он впервые встречает в Москве человека с орденом Почётного Легиона.

Какой народ!

И я стараюсь обязательно отвечать на приветствия прохожих. “С праздником!” - “Спасибо!”

Только что осуществилась мечта моей жизни.

Этому я обязан только себе и своему прошлому.

Мне некого благодарить, разве что Бога.

Жан МУАССОН, Йер

Ivan Hippolitovitch sur la Place Rouge

L'histoire du vétéran français qui en 2002 a décidé de voir la Parade de la Victoire à Moscou.

(Fin, début dans le numéro précédent)

Les voitures du corps diplomatique commencent leur ballet. Elles déposent les ambassadeurs. Je décide de m'éloigner. L'ambassadeur de France me connaît. Ma présence lui poserait problème. Il voudrait m'aider, mais serait très mécontent.

Désabusé, je longe la façade arrière du Goum qui borde la Place Rouge. Il y a là l'envers du décor. Les ambulances, les voitures radio qui crépitent, des compagnies de soldats avec chiens.

J'arrive lentement au dernier point d'accès à la place, face à la tour de l'horloge. Il n'y a plus que quelques curieux. Tous les invités sont rentrés. Je fais une dernière tentative, tout aussi infructueuse. Une dame, spectatrice m'interroge par curiosité. Je lui dis en peu de mots que je suis à Moscou depuis trois jours seulement, et que j'ai déplacé les dates de mon voyage pour assister à la cérémonie, ce n'est ni tout à fait vrai, ni tout à fait faux. La dame explique cela à l'officier de police.

A cet instant arrivent en courant deux fort jolies jeunes femmes. Je pense aussitôt qu'elles sont liées à de puissants personnages, donc en retard. Elles ont leur laisser passer, «leur *propousk*». A ce moment l'officier de police se tourne vers moi, «vétéran, veuillez entrer, je vous les confie» et me fait un grand salut. Je suis abasourdi. Un lieutenant colonel de l'armée vient vers nous, et nous dit: «Suivez moi, vite, vite!» Il écarte un barrage de soldats. Une des deux dames effrayée me donne le bras et me pince le biceps, tant elle a peur. L'autre dame, heureusement, ne fait pas la même chose de l'autre côté. Elle court derrière, redoutant sans doute de perdre une chaussure, nous parcourons ainsi cent quatre vingt mètres.

Cela semble immense, interminable, la Place Rouge est inondée de soleil. Le silence y est absolu, 5 000 soldats sont au garde à vous, 10 000 spectateurs sont rassemblés sur les gradins de part et d'autre du mausolée de Lénine. Je cours en regardant les pavés, le chapeau à la main et répétant à haute voix: «qu'est ce qui m'arrive». Nous atteignons les invités. Les

hommes du protocole, en complet de satin noir, me font signe, en souriant, de m'avancer vers le mausolée de Lénine. Il y a un contrôleur tous les deux mètres, mais qui fait signe de passer. Je perds de vue mes deux jolies femmes. Je ne vais tout de même pas aller jusqu'au mausolée de Lénine, mes décorations font impression.

J'arrive à une plate forme où sont rassemblés les attachés militaires de toutes les nations de la planète. Je fais signe à un contrôleur «vosmojno» «konietchno», avec un sourire, et je monte sur la plate forme. Une jubilation interne m'envahit alors, moi, le sans papier, je suis au milieu de tous les généraux de la terre. Personne ne s'occupe de moi, si je suis là, c'est que je dois y être. Un homme, muni d'une caméra veut me conduire près du mausolée de Lénine pour me présenter à l'amiral commandant la Flotte Russe, Je refuse avec la dernière énergie.

Le président Poutine passe devant nous, sa voiture décapotée est d'un joli gris bleu. Lui même splendide dans un costume gris bleu se tient droit. Il est imposant et impressionnant. Un hurrah est «murmuré» pendant deux minutes par les troupes rassemblées qui se relaient pour prendre leur souffle.

Le gros bourdon du Kremlin sonne dix heures trente. Le président Poutine prononce un discours clair, énergique. Il est question d'attentats de Tchétchènes, de non ingérence dans les affaires russes. Je le comprends bien, car il parle bien.

Le défilé est superbe. Les régiments passent par rangs de douze, avec un automatisme extraordinaire. Un bataillon a revêtu les uniformes de la Seconde Guerre mondiale. La Russie était pauvre à ce moment là. Les uniformes sont légers. Les soldats devaient avoir très froid.

Cela dure un temps indéfini. Je vis un moment prodigieux de ma vie. Je me sens infiniment heureux d'avoir réussi une chose improbable. Mais au fait, pourquoi? Je suis persuadé que les postes de contrôle étaient reliés par téléphone portable, mes tentatives, à vrai dire hors du commun, ont été signalées à un point de contrôle central. La police russe dont la compétence n'est plus à démontrer, a fait le reste, on m'a identifié et laissé entrer en connaissance de cause.

Le stress a disparu. Je déambule sur la Place Rouge au milieu des généraux russes, des diplomates, des invités. Je n'ai aucune notion de l'heure, mais oui, je n'ai pas déjeuné ce matin. Et je n'ai pas faim.

Ma pauvre tulipe noire est toujours dans ma main, la jeter, ce serait un crime.

L'idée jaillit d'elle même, la dalle de bronze du soldat inconnu est à quelques centaines de mètres dans le Jardin du Souvenir, au pied du mur du Kremlin.

«Nul ne connaît ton nom, mais le monde entier connaît tes exploits».

Une foule énorme entoure la dalle, une garde d'honneur, en tenue de parade encadre la dalle de 10 mètres sur 10. Un capitaine ganté de blanc, ouvre une lourde chaîne à tous ceux qui veulent poser des fleurs.

Je n'ose pas, je suis étranger, je n'ai qu'une pauvre tulipe, qui baisse la tête, mais je m'approche insensiblement dans le recueillement général.

Un vieil ancien combattant russe franchit la chaîne avec un bouquet de roses blanches. Le capitaine regarde ma tulipe et me fait un imperceptible signe de la tête.

Je pose ma tulipe sur un mur de fleurs. Le vieil ancien combattant. Je reste immobile, le chapeau sur le cœur. Je baisse la tête car j'éclate en sanglots.

Et je m'en vais doucement, en pleine dérive intellectuelle et émotionnelle, vers la Moskova, vers mon hôtel. Les policiers des barages me regardent en souriant. Je ne suis pas comme les autres, cela se voit.

Plus loin, un Russe dans la trentaine veut que son fils soit photographié avec moi, car c'est la première fois qu'il rencontre, à Moscou, un homme portant la Légion d'Honneur.

Quel peuple!

Et je fais très attention à répondre aux saluts de tous les groupes de personnes que je croise. «S praznikom», avec nos salutations respectueuses, «Spaciba», merci beaucoup.

Je viens de vivre là un des rêves de ma vie.

Je ne le dois qu'à moi, à moi seul, à mon passé.

Je n'ai pas de remerciements à adresser à qui que ce soit hormis à Dieu.

Jean MOISSON, Hyères

Небо с танцующими рыбами

12 мая в марсельской галерее *L'Imagier* состоялась первая персональная выставка украинского художника Виктора Орли. Художник приехал в Марсель из Кировограда (Украина) всего лишь год назад. За это время состоялось две выставки с его участием, запланированы ещё четыре, две из них - персональные. Французская пресса уже оценила "удивительное сочетание украинских традиций и марсельских пейзажей".

Солнце и небо, море и город, летающие рыбы и ангелы, Вселенная и цветы, цветы, цветы...

Неудивительно, что родившись под созвездием Рыб, Виктор часто изображает их на своих полотнах. Но его рыбы - особенные. Они романтичны, они влюбчивы. Они умеют летать. Они парят, как птицы. Их облачение либо

дополняется витиеватым узором, либо взрывается букетом полевых цветов.

Цветы у Виктора Орли повсюду. Они яркие, красочные, зачастую усыпаны жемчугом и драгоценными камнями. Эта ирреальность как бы дополняет реальность, делает её изысканнее, краше. Синтез реального с нереальным присутствует всюду: небо над небом, море в море, магические спирали, видимое в невидимом.

Символизм особенно ярко выражен в философском цикле Виктора Орли. Картины этого цикла заставляют остановиться, задуматься, осмыслить увиденное. Другие полотна, напротив, вызывают улыбку. Некая игра, которая захватывает и на мгновение возвращает нас: кого - в детство, кого - в юность, а кого - и в сказочную страну, - туда, где хорошо и

уютно, туда, где можно любить и быть любимым.

Диапазон творческих интересов художника: от глубоких философских исследований до лёгких декоративных панно, от керамических расписных блюд до монументальных настенных росписей.

Лёгкость и строгость, наивность и ясность высказанной мысли, философия и таинство, Вера, Надежда, Любовь - вот лейтмотив работ Виктора Орли. Будем надеяться, что художник порадует нас множеством новых интересных работ.

Серж МУТАРЛБЕ, керамист, Марсель

От редакции: 9 июня в 18.30 в помещении церкви Les Réformés состоится вернисаж очередной персональной выставки художника Виктора Орли. Приглашаются все желающие.

Le ciel et les poissons qui dansent

Le 12 mai, la galerie marseillaise L'Imagier a accueilli la première exposition personnelle de l'artiste peintre ukrainien Viktor Orly. Il y a un an à peine que le peintre est venu à Marseille de Kirovograd (Ukraine) et il a déjà participé à deux expositions. Quatre expositions dont deux personnelles figurent encore dans les projets. La presse française a déjà apprécié «un étonnant mariage entre tradition ukrainienne et paysage marseillais».

Le Soleil et le Ciel, la Mer et la Ville, les Poissons Volants et les Anges, l'Univers et les fleurs, fleurs, fleurs. Voici les tableaux de Victor Orly.

Rien d'étonnant à ce que Victor, né sous le signe des Poissons, représente souvent des poissons sur ses toiles. Mais ce sont des poissons bien particuliers. Ils sont romantiques, ils sont amoureux. Ils savent voler. Ils volent comme les oiseaux.

Leur costume est tantôt complété par des ramages simplement ampoulés, tantôt il explose dans un bouquet de fleurs des champs.

Les fleurs sont représentées de partout chez Victor Orly. Elles sont vives, colorées, souvent parsemées de perles ou de pierres précieuses. Cette irréalité complète la réalité,

la rend plus recherchée, plus belle.

En regardant les tableaux du peintre, on devient témoin d'un mélange omniprésent d'irréel et de réel, le ciel au-dessus du ciel, la mer dans la mer, des spirales magiques, le visible dans l'invisible. C'est avec une vigueur particulière puissante que le symbolisme est exprimé dans le cycle philosophique de Victor. Les toiles de ce cycle sont saisissantes, elles poussent à réfléchir, à penser à ce que l'on a vu.

Et voilà que d'autres toiles, en face, provoquent le sourire. Tel un jeu qui, en un instant, renvoie l'un dans son enfance, l'autre dans sa jeunesse, et l'autre encore dans un pays imaginaire, là où l'on se sent bien et à son aise, là où l'on peut aimer et être aimé.

Le diapason des intérêts créatifs de l'artiste va de la recherche philosophique profonde aux panneaux décoratifs légers, des plats décoratifs en céramique aux fresques murales monumentales.

La légèreté et le sérieux, la naïveté

et la clarté des idées exprimées, philosophie et secret, profondeur et sourires, Foi, Espoir et Amour constituent des leitmotivs des travaux de Victor Orly.

Il ne reste qu'à espérer que l'artiste nous gâtera par la multitude de ses travaux intéressants et saisissants.

Serge MOUTARLIER, céramiste, Marseille

Note de la rédaction : le 9 juin à 18h30, dans les locaux de l'église des Réformés aura lieu le vernissage d'une nouvelle exposition personnelle du peintre Victor Orly. Bienvenue à toutes les personnes intéressées!



Блюда русской кухни на заказ!

Вкусно и недорого:
пельмени, блины, вареники,
голубцы, пироги...



Plats de cuisine russe sur commande!

Très bon pour pas cher:
pelmenis, blinis, varénikis,
goloubtzy (choux farcis), gâteaux...

Tél. 04.91.22.53.27, 06.60.44.13.22

ПОДПИСНОЙ КУПОН / BULLETIN D'ABONNEMENT

Прошу оформить подписку на газету "ПЕРСПЕКТИВА"
с сентября по декабрь 2005 года (4 номера - 7,50 €).

Je souhaite m'abonner au journal " PERSPECTIVE "
septembre-décembre de l'année 2005 (4 numéros - 7,50 €).

Nom: Prénom:

Adresse postale:

Téléphone:

E-mail:

Date:

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:
Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe "Perspectives"

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille



ЛЕТНЯЯ МОЗАИКА • mosaïque d'été • летняя мозаика • mosaïque d'été

Дом артистов - регион Экса -

Восточная Европа

Вторник, 21 июня, 19 час.

Праздник музыки

Все на "Дачу Калины" - со скрипками, гитарами, аккордеонами для исполнения романсов, народных песен и другой музыки!

Среда, 6 июля 2005 года

Цыганский вечер:

группа "Jagalo Vurdon" исполняет для вас цыганские напевы. Цыганские костюмы и предварительная запись обязательны.

Association "Maison d'artistes -

Pays d'Aix - Europe de l'Est"

Mardi 21 juin 2005, 19h

Fête de la musique

Tous à la "Datcha Kalina" avec vos violons, guitares, accordéons pour interpréter tous ensemble les romances, chants populaires et autres musiques !

Mercredi 6 juillet 2005

Soirée tzigane

avec le groupe "Jagalo Vurdon"

qui vous fera danser sur des airs tziganes. Costumes tziganes et réservation indispensables.

«La datcha Kalina» 315, chemin des petits Fourques 13510 Eguilles, tél.: 04.42.92.68.78, 06.20.97.35.68 kalina.r@wanadoo.fr

Авиньонский фестиваль off 2005

Спектакль "Эти чёрные очи!"

С 8 по 30 июля по чётным числам, в 21 ч.

Лариса Зелениук-Ромера (сопрано), Ив Лавинь (форте-пиано), Лилия (скрипка).

В этой одноактной постановке

показана любовь Ивана, молодого казака, отправившегося на поиски возлюбленной. Мелодии - то ностальгические, то страстные, то меланхолические - звучащие в спектакле, увлекают зрителя в магический и поэтический славянский мир...

Храм St Martial в Авиньоне.

Festival d'Avignon off 2005

Spectacle "Ces yeux noirs !"

avec Laryssa Zelenyuk-Romera

(soprano), Yves Lavigne (piano),

Lilya (violon)

du 8 au 30 juillet

tous les jours pairs à 21h.

Mis en scène et sans entracte, ce spectacle évoque à travers plusieurs mélodies, la passion d'Yvan, cavalier imaginaire, tout au long des steppes russes à la recherche de l'énigmatique Katia. Ces mélodies à la saveur tour à tour nostalgique, passionnée, révoltée, enjouée, mélancolique... Plonge le spectateur dans la poésie et la magie des pays slaves...

Temple St Martial à Avignon.

Фестиваль российского искусства в Каннах

С 24 по 28 августа 2005 года

24 августа, 21.30: "Русская ночь" (дефиле "Русского силуэта", ужин-спектакль).

25 августа, 20.30: Академический ансамбль песни и пляски Российской Армии им. А.В.Александрова.

26 августа: День российского кино.

27 августа, 20.30: Краснодарский балет под рук. Юрия Григоровича, Людвиг Минкус, "Дон Кихот"

28 августа, 20.30: Краснодарский балет под рук. Юрия Григоровича, Арам Хачатурян, "Спартак".

Festival de l'Art russe à Cannes

Du 24 au 28 août 2005

24 août à 21.30: La Nuit Russe (défilé de la Fondation caritative « Silhouette Russe », dîner-Spectacle)

25 août à 20.30: Ensemble Académique Alexandrov de Chant et de Danse de l'Armée Russe

26 août: Journée Cinéma Russe

27 août à 20.30: Ballet Classique de Krasnodar, direction artistique :

Youri Grigorovitch, Ludwig Minkus « Don Quichotte »

28 août à 20.30: Ballet Classique de Krasnodar, direction artistique :

Youri Grigorovitch Aram Khatchaturian «Spartacus»

Renseignement :

tél. 04.92.99.33.83, fax 04.92.99.33.84

Billetterie : Esplanade G. Pompidou

B. P. 272 - 06403 Cannes Cedex

tél. 04.92.98.62.77, fax 04.92.99.84.51

Футбол, матч на Суперкубок УЕФА:

ЦСКА (Россия, Москва) -

"Ливерпуль" (Англия)

26 августа в 20.45

Стадион Louis II, Монако.

Поддержим россиян на матче века! Трибуны ждут болельщиков ЦСКА! Россия, вперёд!

Football, le match pour la Coupe

UEFA: CSKA (Russie, Moscou) -

"Liverpool" (Angleterre)

Le 26 août à 20.45

au Stade Louis II, Monaco.

Soutenons les Russes au match du siècle ! Les tribunes attendent les supporters de CSKA ! Allez la Russie!

СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ (с учётом почтовых расходов)

1 месяц (1 экземпляр) - 1,80 €

Подписка для Ассоциаций:

1 месяц (10 экземпляров) - 17 €; 1 месяц (15 экземпляров) - 24 €

1 месяц (20 экземпляров) - 34 €; 1 месяц (30 экземпляров) - 50 €

Газета выходит один раз в месяц,
кроме июля и августа (10 номеров в год).

Цена одного номера (без почтовых расходов) - 1,50 €.

Prix d'abonnement (frais de port compris)

1 mois (1 exemplaire) - 1,80 €

Abonnement pour les associations :

1 mois (10 exemplaires) - 17 € ; 1 mois (15 exemplaires) - 24 €

1 mois (20 exemplaires) - 34 € ; 1 mois (30 exemplaires) - 50 €

Le journal "PERSPECTIVE" paraît une fois par mois
sauf juillet et août (10 numéros par an).

Le prix d'un numéro (sans frais de port) - 1,50 €.



**“Образ. Число. Тайна”, выставка картин
Светланы Богатырь, до декабря 2005 года.**

С. Богатырь - член Союза Художников России. С 1991 года живёт и работает во Франции, в настоящее время в Марселе. Полотна Светланы Богатырь находятся в музеях и частных коллекциях в России, США и в Европе.

Просмотр выставки происходит в сопровождении автора. Запись по телефону: 06.66.22.46.56.

«Image. Nombre. Mystère», exposition des tableaux de Svetlana Bogatyry, jusqu'à décembre 2005.

L'artiste peintre a obtenu le diplôme de l'Institut d'Art à Moscou où elle a vécu jusqu'en 1991. Depuis elle vit et travaille en France, et à présent à Marseille. On trouve ses toiles dans des musées et des collections privées en Russie, aux Etats-Unis et en Europe.

La visite de l'exposition est accompagnée de son auteur. Réservation : 06.66.22.46.56.

**Institut de Neurobiologie de la Méditerranée,
Parc scientifique de Luminy
163, avenue de Luminy, Marseille.**

**Русско-Французская Ассоциация
“ПЕРСПЕКТИВА”**

**Танцевальный вечер “Давайте познакомимся!”
в субботу**

18 июня 2005 года

20.00 - 01.00

Вечер состоится в помещении
Армянского культурного центра SAHAK - MESROP
(за армянской церковью на Прадо)
339, avenue du Prado, 13008 Marseille

Цена билета - 10 €

Чек адресовать до 15 июня на имя
Association Franco-Russe “Perspectives”
(La Sauvagère bt 26, 253, bd Romain Rolland,
13010 Marseille)

Справки по телефону: 04.91.75.01.92

**Association Franco-Russe
“PERSPECTIVES”**

**La soirée dansante “ Faisons connaissance ! ”
le samedi**

18 juin 2005

20.00 - 01.00

La soirée aura lieu
au Centre Culturel SAHAK - MESROP
(derrière l'Eglise arménienne)
339, avenue du Prado, 13008, Marseille

Prix - 10 €

Chèque libellé avant le 15 juin 2005
à l'ordre de Association Franco-Russe “Perspectives”
(La Sauvagère bt 26, 253, bd Romain Rolland,
13010 Marseille)

Renseignements au 04.91.75.01.92

Приобрести газету “Перспектива” можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal “ Perspective “ aux adresses suivantes:

Marseille:

Книжный магазин “Prado-Paradis”/Librairie “Prado-Paradis”
19, av. de Mazargues 13008 Marseille, tél.: 04.91.76.55.96

Франко-русская лингвистическая культурная ассоциация
Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier 13001 Marseille, tél.: 04.91.62.07.39

Церковь Святого Гермогена/Eglise St Hermogène
100/102 avenue Clot-Bey, 13008 Marseille

Украинский ресторан Корчма”
Restaurant ukrainien “Kortchma”
30, rue Des Trois Rois, 13006 Marseille, tél.: 04.91.42.61.34

Nice

Русский Дом в Ницце/La Maison de la Russie à Nice
29, rue d'Angleterre, 06000 Nice

Lyon

Магазин “Ронские казаки”
Magasin russe “Cosaques du Rhône”
10 Petite rue de la Viabert, 69006 Villeurbanne, tél.: 04.72.75.99.93

Aix-en-Provence

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса
Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan 13100 Aix-en-Provence, tél.: 04.42.21.56.05

Eguilles

Дом артистов - регион Экса - Восточная Европа
Maison d'artistes - Pays d'Aix - Europe de l'Est
«La datcha Kalina» 315, chemin des petits Fourques
13510 Eguilles, tél.: 04.42.92.68.78, 06.20.97.35.68

Avignon:

Русский ресторан “ТРОЙКА”/Restaurant Russe “TROÏKA”
25, rue St Jean Le Vieux 84000 Avignon, tél.: 04.32.74.08.34

Directrice de publication: Marie-Jacqueline REYNIER **Rédactrice:** Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design: Oleg AGUICHINE **Traduction:** Olga MOUTOUH

Edité et imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât 26,
13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépot légal 16/12/2004 ISSN 1764-5301 1,50 €